

## Épreuve écrite de Langues Vivantes

Concours	Nb cand.	Moyenne	Ecart type	Note la plus basse	Note la plus haute
TB ENSA-ENITA	129	9,9	4,4	0,5	20
TB ENV	76	9,3	4,5	0,5	20
POLYTECH TB	122	9,9	4,4	0,5	20

### Épreuve d'ANGLAIS

L'épreuve d'anglais à l'écrit était composée d'une version et d'un thème. Les notes attribuées s'échelonnent de 0,5 à 20, avec une moyenne de 10.

Le jury s'étonne du très faible niveau linguistique d'un grand nombre de copies, tant en français qu'en anglais : syntaxe approximative, système temporel non acquis, orthographe fantaisiste, barbarismes pléthoriques dans les deux langues... Quant à la présentation des dialogues, elle est encore trop rarement maîtrisée, que ce soit en version ou en thème.

Certains candidats font preuve d'une imagination débordante quand il s'agit de compenser de grosses lacunes lexicales. On rappellera à ce propos que le barème de correction sanctionne lourdement les blancs laissés dans la copie pour signaler un élément du texte non compris ou un mot/expression inconnu(e) : la stratégie de l'évitement n'est ainsi guère payante puisque le nombre de points-fautes associés à ces blancs est basé sur la faute la plus lourde rencontrée sur le même passage du texte dans le reste du paquet de copies.

1) Version : Extrait de *The Hunger Games* (Suzanne Collins, 2008)

Est-il nécessaire de rappeler que l'épreuve de version ne saurait se limiter à une traduction littérale de ce que le candidat comprend du texte ? Une fois le premier jet terminé au brouillon, il est indispensable de retravailler la traduction en mettant l'accent sur le rendu idiomatique en français, sans toutefois s'éloigner du style et du niveau de langue utilisés dans le texte original.

L'extrait proposé ne présentait pas de difficulté lexicale particulière, hormis le terme « lard », neutralisé dans le barème de correction mais bonifié en cas de traduction correcte (« game » au sens de gibier était quant à lui donné aux candidats dans une note). De nombreuses inexactitudes ont cependant été relevées sur la traduction d'adverbes aussi banals que *quietly* ou *quickly*. Certains candidats ont même poussé le raffinement jusqu'à traduire *always* par « jamais »...

Les expressions modalisées donnent encore trop souvent lieu à des faux-sens ou contre-sens, que ce soit en raison d'une mauvaise interprétation du temps induit (imparfait au lieu du conditionnel par exemple: « We could do it », « we could make it », « how would they live... ? », « Who would fill... ? », « I might ») ou en raison d'une méconnaissance d'expressions idiomatiques telles que « They might as well + V ».

On a également relevé de nombreux calques de structures sur les expressions : « I don't know how to respond », « nights when we go to bed » et « with our stomachs growling » (HOW, WHEN et WITH étant bien souvent sur-traduits).

Enfin, le jury souligne le nombre anormalement élevé de copies (une quinzaine au bas mot) où le correcteur s'est vu obligé de déchiffrer un galimatias phonétique en lieu et place de français. La palme revenant à l'auteur de ce qui suit pour traduire le dernier segment de la version : *\*Replique-ai-je avec irrégularité.*

2) Thème : Extrait de *Retour des Amours Perdues*. (Yehoshua Kenaz, 2004)

Dans l'ensemble, le thème a été sensiblement mieux réussi que la version. Il faut dire que le texte était dénué de complexités majeures.

Outre de regrettables lacunes lexicales, les fautes récurrentes ont porté sur les points suivants :

- Système verbal mal maîtrisé : *\*before come back* ; *\*when you will not be here* ; *\*I want live here* ; *\*you wait me* ; *\*It won't stop me to live* ; *\*Will you can support ?*
- Interrogatives erronées : *\*That's important?* ; *\*You can cope with this?*
- Calques lexicaux : *\*our by us* pour « notre chez nous » ; *\*support* pour le verbe « supporter » ; *\*respond* pour « répondre ».
- Mauvaise catégorisation grammaticale : *\*eventually* (sic) au lieu de *possible* ; *\*through* au lieu de *threw*, etc...
- Enfin, on peut s'étonner de la persistance de fautes sur le pluriel des adjectifs qualificatifs (évidemment INVARIABLES en anglais), ce qui a donné *\*eventuals visitors* (ou *\*possibles* quand les candidats étaient davantage inspirés) dans un bon tiers des copies. C'est évidemment inacceptable pour des élèves ayant atteint un tel niveau d'études.

Heureusement, de rares exceptions viennent contredire la médiocrité générale de cette épreuve écrite d'anglais 2013, et quelques excellentes copies témoignent d'un travail régulier en amont permettant à leurs auteurs d'atteindre un niveau tout à fait remarquable, notamment en thème.

**Correcteurs : Nicolas Porret-Blanc**

GRUPE CONCOURS A TB - A TB ENSA ET ENITA

### LANGUE VIVANTE OBLIGATOIRE

